



3-тя Неділя по П'ятидесятниці
Голос 2

3rd Sunday after Pentecost
Голос 2

День пам'яті святих первоверховних апостолів Петра і Павла

12 липня Православна церква вшановує пам'ять святих славних і всехвальних первоверховних апостолів Петра і Павла. Апостоли Петро і Павло зробили надзвичайно великий внесок у поширення християнства серед іудеїв і язичників, тому церква і називає їх «первоверховними апостолами». Про апостольську діяльність Петра розповідає Книга діянь (з 1-го до 12-го розділу). Онук Ірода Великого, Ірод Агриппа Перший, в 42 році після Різдва Христового розпочав гоніння проти християн. Він ув'язнив апостола Петра. Християни, передбачаючи страту апостола, щиро за нього молилися. Вночі сталося диво: у темницю до Петра зійшов ангел Божий, окови спали з Петра, і він безперешкодно пішов з темниці, ніким не помічений. Після цього дивовижного звільнення книга Діянь згадує про нього лише раз — у розповіді про Апостольський собор.

Петро спочатку називався Симоном, а ім'я Кифа (Петро), що означає «скеля, камінь», дав йому сам Христос. Петро, старший брат апостола Андрія Первозванного, теж був рибалкою. Він не був ні вченим, ні освіченим чоловіком, відзначався простотою, щирістю і запальним характером. Петро стає учасником багатьох подій, описаних у Євангелії. Апостол Петро разом із Іоанном і Яковом були свідками Преображення Ісуса на горі Фавор і через деякий час— Його страждань у Гефсиманському саду. Петро щиро запевняв Христа, що ніколи не відречеться від Нього, але відрікся вже за кілька годин. Потім до нього приходить усвідомлення зробленого, каяття й гіркі сльози. Після покаяння Господь тричі затверджує Петра в апостольському званні словами - «паси овець моїх». І Петро став одним із найсміливіших проповідників Євангелія. Він побував у різних країнах Сходу й Заходу і, нарешті, прийняв мученицьку смерть в Римі 57 року. Засуджений до розп'яття на хресті, він попросив розп'яти його вниз головою, вважаючи себе не гідним скінчити земний шлях, як Господь.

Павла спочатку називали Саул, або Савл, що значить «випрошений», «вимолений» - на честь першого іудейського царя. Заможні і знатні батьки виховували хлопчика в суворому релігійному дусі. Християн він ненавидів.

Виріши, «книжник і фарисей» Павло стає справжнім іудейським інквізитором — він випрошує в Синедріону дозволу всюди переслідувати й приводити в Єрусалим прихильників «нової секти - єретиків-назореїв», як тоді називали християн. Навернення Павла відбулося на 30-му році його життя. На шляху в Дамаск йому з'явився Сам Христос зі словами: «Я Ісус, якого ти женеш». Переживши особисту зустріч із Христом, Павло свідчить про нього перед народами. Він здійснює кілька місіонерських подорожей і проповідує в Аравії, Сирії, Палестині, на Кіпрі, в Антіохії, в Афінах і багатьох інших країнах і містах. Він заснував багато помісних Церков, до яких звернені його знамениті послання, що отримали назву «Павлове Євангеліє» і стали однією з найголовніших основ християнського віровчення. Після 30 років служіння Павло прийняв мученицьку мученицьку кончину: його, як римського громадянина, усікли мечем.

THE HOLY APOSTLE PETER: The son of Jonah and brother of Andrew the First-Called, of the tribe of Simeon and the town of Bethsaida, he was a fisherman and was at first called Simon, but the Lord was pleased to call him Cephas, or Peter (Jn 1:42). He was the first of the disciples to give clear expression to his faith in the Lord Jesus, saying: "Thou art the Christ, the Son of the Living God" (Mt 16:16). His love for the Lord was very strong, and his faith in Him went from strength to strength. When the Lord was put on trial, Peter denied him three times, but it needed only one look into the face of the Lord, and Peter's soul was filled with shame and repentance. After the descent of the Holy Spirit, Peter became a fearless and powerful preacher of the Gospel. After his first sermon in Jerusalem, about 3,000 souls were converted to the Faith. He preached the Gospel throughout Palestine and Asia Minor, in Italy and Illyria. He performed many wonders, healing the sick and raising the dead, and even his shadow had the power of healing the sick. He had a major struggle with Simon the Magician, who declared himself to be from God but was actually a servant of the devil. He finally put him to shame and overcame him. Peter was condemned to death on the order of the wicked Emperor Nero, a friend of Simon's. After installing Linus as Bishop of Rome and exhorting and encouraging the flock of Christ there, Peter went to his death with joy. When he saw the cross before him, he asked the executioner to crucify him upside-down, because he felt himself unworthy to die in the same way as his Lord. And so this great servant of the greatest Master went to his rest and received a crown of eternal glory.

THE HOLY APOSTLE PAUL: Born in Tarsus and of the tribe of Benjamin, he was formerly called Saul and studied under Gamaliel. He was a Pharisee and a persecutor of Christians. He was wondrously converted to the Christian faith by the Lord Himself, who appeared to him on the road to Damascus. He was baptized by the Apostle Ananias, named Paul and enrolled in the work of the Great Apostles. He preached the Gospel everywhere with burning zeal, from the borders of Arabia to the land of Spain, among both the Jews and the heathen, and receiving the title of "The Apostle to the Gentiles." His fearful sufferings were matched only by his superhuman endurance. Through all the years of his preaching, he hung from day to day like a thread between life and death. Filling his days and nights with toil and sufferings for Christ, organizing the Church in many places and receiving a high level of perfection, he was able to say: "I live, yet not I but Christ lives in me" (Gal 2:20). He was beheaded in Rome in the reign of Nero, at the same time as St. Peter.

АПОСТОЛ

3 Послання до Римлян св. Апостола Павла читання.

(р. 5, в. 1 – 10)

Отож, виправдавшись вірою, майте мир із Богом через Господа нашого Ісуса Христа,

через Якого ми вірою одержали доступ до тієї благодаті, що в ній стоїмо, і хвалимось надією слави Божої.

І не тільки нею, але й хвалимося в утисках, знаючи, що утиски приносять терпеливість,

а терпеливість – досвід, а досвід – надію,

а надія не засоромить, бо любов Божа вилася в наші серця Святим Духом, даний нам.

Бо Христос, коли ми були ще недужі, своєї пори помер за нечестивих.

Бо навряд чи помре хто за праведника, ще бо за доброго може хто й відважитися вмерти.

А Бог доводить Свою любов до нас тим, що Христос умер за нас, коли ми були ще грішниками.

Тож тим більше спасемося Ним від гніву тепер, коли кров'ю Його ми виправдані.

Бо коли ми, будши ворогами, примирилися з Богом через смерть Сина Його, то тим більше, примирившись, спасемося життям Його.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 6, в. 22 – 33)

„Око – то світильник для тіла. Тож як око твоє буде здорове, то й усе тіло твоє буде світле.

А коли б твоє око лихе було, то й усе тіло твоє буде темне. Отож, коли світло, що в тобі, є темрява, - то яка ж то велика та темрява!

Ніхто двом панам служити не може, - бо або одного зненавидить, а другого буде любити, або буде триматися одного, а другого знехтує. Не можете Богові служити й мамоні!

Через те вам кажу: Не журіться про життя своє – що будете їсти та що будете пити, ні про тіло своє, - у що зодягнетесь. Чи ж не більше від їжі життя, а від одягу тіло?

Погляньте на птахів небесних, що не сіють, не жнуть, не збирають у клуні, та проте ваш Небесний Отець їх годує. Чи ж ви не багато вартніші за них?

Хто ж із вас, коли журиться зможе додати до зросту свого бодай ліктя одного?

І про одяг чого ви клопочетесь? Погляньте на польові лілеї, як зростають вони, - не працюють, ані не прядуть.

А Я вам кажу, що й сам Соломон у всій славі не вдягався отак, як одна з них.

І коли польову ту траву, що сьогодні ось є, а вавтра до печі викидається, Бог отак зодягає, - скільки ж краще зодягне Він вас, маловірні!

Отох, не журіться, кажучи: Що ми будемо їсти, чи: Що будемо пити, або: У що ми зодягнемось?

Бо ж усього того погани шукають; але знає Отець ваш Небесний, що всього того вам потрібно.

Шукайте ж найперш Царства Божого й правди Його, - а все це вам додасться.”

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

(c. 5, v. 1 – 10)

Therefore, having been justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ,

through whom also we have access by faith into this grace in which we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

And not only that, but we also glory in tribulations, knowing that tribulation produces perseverance;

and perseverance, character; and character, hope.

Now hope does not disappoint, because the love of God has been poured out in our hearts by the Holy Spirit who was given to us.

For when we were still without strength, in due time Christ died for the ungodly.

For scarcely for a righteous man will one die; yet perhaps for a good man someone would even dare to die.

But God demonstrates His own love towards us, in that while we were still sinners, Christ dies for us.

Much more then, having now been justified by His blood, we shall be saved from wrath through Him.

For if when we were enemies we were reconciled to God through the death of His Son, much more, having been reconciled, we shall be saved by His life.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 6, v. 22 – 33)

“The lamp of the body is the eye. If therefore your eye is good, your whole body will be full of light.

But if your eye is bad, your whole body will be full of darkness. If therefore the light that is in you is darkness, how great is that darkness!

No one can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or else he will be loyal to the one and despise the other. You cannot serve God and mammon.

Therefore I say to you, do not worry about your life, what you will eat or what you will drink; nor about your body, what you will put on. Is not life more than food and the body more than clothing?

Look at the birds of the air, for they neither sow nor reap nor gather into barns; yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they?

Which of you by worrying can add one cubit to his stature?

So why do you worry about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow; they neither toil nor spin;

and yet I say to you that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

Now if God so clothes the grass of the field, which today is, and tomorrow is thrown into the oven, will He not much more clothe you; O you of little faith?

Therefore do not worry, saying, ‘What shall we eat?’ or ‘What shall we drink?’ or ‘What shall we wear?’

For after all these things the Gentiles seek. For your heavenly Father knows that you need all these things.

But seek first the kingdom of God and His righteousness, and all these things shall be added to you.”



ЛИПЕНЬ

- 21 4-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 24 Вел. княгині Київської Ольги
Літургія 9:30 ранку
- 28 5-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку

JULY

- 4th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- Great Princess of Kyiv, Olha
Liturgy 9:30 am
- 5th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am

СЕРПЕНЬ

- 4 6-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 11 7-ма Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 14 Хрещення України
Літургія 9:30 ранку
- 18 8-ма Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 19 Преображення Господнє
Літургія 9:30 ранку
- 25 9-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 28 Успіння Пресвятої Богородиці
Літургія 9:30 ранку

AUGUST

- 6th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- 7th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- Baptism of Ukraine
Liturgy 9:30 am
- 8th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- Transfiguration of Our Lord
Liturgy 9:30 am
- 9th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- Dormition of the Mother of God
Liturgy 9:30 am



КОМІТЕТ УКРАЇНОК КАНАДИ
Відділ Торонто

Запрошує українську громаду вшанувати велику поетесу

ЛЕСЮ УКРАЇНКУ



“Ні! Я жива! Я буду вічно жити!
Я в серці маю те, що не вмирає!”

четвер, 25 липня 2013

6:30 вечора

біля пам'ятника в Гай Парку
Свято розпочнеться соборним молебнем

В програмі беруть участь:

Хор “Боян”

(музичний керівник Наталка Фучило)

Іванка та Соломія Сало - дует

Олена Болонна - солістка

Вікторія Мамчур - солістка

Павло Павлей - гітара

Іван Назарок – сопілка

Поліна, Анастасія та

Тетяна Сливи – читці

Юлія Новосад - ведуча свята

Просимо принести свої крісла

BINGO Monday, July 15 @ 10:00 am at Delta Downsview



Find us on
Facebook

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 **website:** www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: 416-255-7506 Fax: 416-255-1858 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: V. Rev. Fr. Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res: 416-259-7241 e-mail: makarenko@rogers.com